

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 16 (1988)

Heft: 63

Artikel: Lo dzoure de tsalande = Réjouissance de Noël

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-242050>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

travail considérable, se termine ainsi : Quel que soit le pays, le patois perd du terrain dans la vie quotidienne. Mais ses défenseurs ont mis en place des structures telles qu'il ne mourra sans doute jamais ! Ce passage peut se résumer ainsi : le patois parlé perd du terrain alors que le patois écrit en a beaucoup gagné.

Après ça, gageons que Jean-Bernard va s'adonner à l'étude d'un de nos patois romands, à moins qu'il n'opte pour le Bärnertütch vu que la brochure Grütli a pour référence postale :

A.Z. — 3000 Berne 15

Paul Burnet

LO DZOURE DE TSALANDE

Dzoyâo Tsalande, no faut tsantâ,
Plye min dè lermè, dè dèlâo.
Ciè et terra sant rèuni.
On Sauveu no z'è balyî.

Benhirâo peuplyo pè Diu vesitâ
Et à Li fidélo è restâ.
Cein, l'è pas que dâi parolè,
On yoû dein lè niolè.

Tsalande, veretâblyameint è fitâ
Pè na grôcha coumoûnautà
Po d'autrè l'è tot simplyameint
Fére asseimbleyaint.

Lâi a que lè cadau,
Adi plye retsè, plye biau,
Qu'on pâo vère esposâ,
Dza, poû aprî lo Comptoi.

Tè, que dësire la vyâ po adi,
Eimpougne cllia man que bénî.
Adan, plye min de sècret
Se, de tot ton tieu te crâi.

Ô Sauveu, adi lo mîmo.
Ô Jèsu, ami suprîmo,
Dein ton râiyaume dè pé,
Pouéssein-no vivre à djamé.

REJOUISSANCE DE NOËL

Joyeux Noël, il nous faut chanter.
Plus de larmes, de soucis.
Ciel et terre sont réunis.
Un Sauveur nous est donné.

Bienheureux le peuple par Dieu visité
Et à Lui fidèle est resté
Non seulement en paroles
Ou d'un cri dans les nuages.

Noël est vraiment fêté
Par un grand nombre de gens
Les autres, tout simplement
Ne font qu'un semblant.

Il n'y a que les cadeaux,
Toujours plus chers, plus beaux,
Que l'on peut voir exposés
Sitôt après le Comptoir.

Toi, qui désire vraiment vivre,
Empoigne cette main qui bénit.
Alors plus de secret pour toi,
Si de tout cœur tu crois.

Ô Sauveur, toujours le même
Ô Jésus, ami suprême,
Dans ton royaume de paix,
Puissions-nous vivre à jamais.